



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2007・05・15 & 2007・06・01



## *Não esqueça da Renovação de dados para o Auxílio Infantil !!!* 児童手当の現況届の提出をお忘れなく!!!

Aqueles que atualmente estão recebendo o Auxílio Infantil ( Jido-Teate ), devem apresentar sem falta a Renovação de dados ( Guenkyoo-Todoke ), durante o mês de Junho.

Esta renovação de dados, é realizada para a confirmação das condições atuais no dia 1º. de Junho e condições de renda, para que possa ser feito a avaliação do fornecimento do auxílio.

Caso não seja apresentado, o pagamento do auxílio não será possível ser efetuado. Portanto, apresente sem falta durante o mês de Junho.

### ~~~ Documentos necessários ~~~

- Formulário para Renovação de dados ( Guenkyoo-Todoke ),
- Carimbo ( Inkan )
- Aqueles que possuem o Shakai-Hoken, devem apresentar o Comprovante de Afiliação no plano de Aposentadoria preenchido pelo contratista ( Nenkin-Kanyuu-Shomeisho )
- Aqueles que mudaram na cidade de Koka-shi, depois do dia 2 de Janeiro de 2007, devem apresentar o Comprovante de Renda para uso exclusivo do auxílio infantil ( Jido-Teate-Yoo-Shotoku-Shomeisho )

### ~~~ Alterações no Sistema de Auxílio Infantil ~~~

O Sistema de Auxílio Infantil “ Jido-Teate ”, sofreu alterações a partir do dia 01 de Abril de 2007, com o objetivo de proporcionar maior estabilidade e segurança de vida, conduzindo o desenvolvimento saudável e progresso moral.

Aqueles que atualmente recebem o Auxílio Infantil “ Jido-Teate ”, receberão nos meses de depósito, o valor alterado. Não é necessário efetuar requerimentos em virtude desta alteração.

Também, pedimos àqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido não corresponder ao limite de renda estipulado, que procurem a Sub-Prefeitura mais próxima de sua casa, para averiguar as possibilidades do reconhecimento do mesmo, devido a mudança da base de renda deste ano letivo.

### ~~~ Após a alteração... ~~~

★ Crianças de 0 ~ 3 anos :

Independente do número de filhos, é proporcionado ¥ 10,000 por mês

★ Crianças acima de 3 anos ~ idade de término escolar ( 12 anos ) :

1º. Filho : ¥ 5,000 por mês    2º. Filho : ¥ 5,000 por mês

A partir do 3º. Filho : ¥ 10,000 por mês

*Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Departamento do Bem-Estar-Social ) Tel : 0748-65-0705*

**Favor comparecer acompanhado de tradutores, pois não dispomos de tradutores para as consultas abaixo.**

下記の相談窓口では通訳を配置していませんので、必要な方は通訳同伴でご利用ください。

## Houritsu-Soodan・法律相談

### Consulta sobre assuntos jurídicos

Advogados da Associação de Advogados da Província de Shiga, estarão atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data :	Dia 21 de Junho ( 5ª.feira )	Dia 28 de Junho ( 5ª.feira )
Horário :	Das 13:00 ~ 16:00 horas ( É necessário fazer reserva antecipada )	
Local :	Sede da Prefeitura em Konan-cho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir das 8:30 horas do dia 07 de Junho ( 5ª.feira )	A partir da 8:30 horas do dia 14 de Junho ( 5ª.feira )
Limite de vagas :	6 pessoas ( 30 minutos para cada pessoa )	
Telefone para fazer reservas : 0748-62-8085		

## ROUDOU-SOUDAN・労働相談

### ( Consulta sobre assuntos trabalhistas )

Profissionais em assuntos trabalhistas, tais como demissão, pagamento de salário, aposentadoria, seguro e outros, estarão atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data e horário :	Dia 13 de Junho ( 4ª.feira ) das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Shakai-Fukushi-Center ( prédio ao lado da receita federal )
Recepção :	Reservas por telefone ( 4 pessoas )
Observações :	Poderá ser atendido sem ter a reserva, porém daremos prioridade àqueles com horário marcado

▶ Maiores informações e reservas :

Shookoo-kankoo-ka Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

## Bengoshi-Muryoo-Soodan・弁護士無料相談

### Consulta gratuita com advogados

▶▶▶ É necessário providenciar antecipadamente a reserva

Local :	Data :	Horário :	Informações e reservas :
Minakuchi-cho Shookoo-kaikan	Dia 15 de Junho ( 6ª.feira )	13:00 ~ 16:00	Minakuchi-cho-Shookookai Tel : 0748-62-1676 Fax : 0748-63-1052
Konan-cho- Shookookaikan	Dia 21 de Junho ( 5ª.feira )	13:00 ~ 16:00	Konan-cho-Shookookai Tel : 0748-86-2016 Fax : 0748-86-5818

## Shakai-Hoken-Soodan・社会保険相談

### ( Consultas sobre o seguro social )

Data :	Dia 14 de Junho ( 5ª.feira )
Local :	2º. Andar do Shakai-Fukushi-Center ( prédio ao lado do escritório da receita federal )
O que portar :	Caderneta e comprovante de afiliação em pensão ( nenkin ), comprovante do seguro de desemprego, curriculum profissional, carimbo e outros.
Observações :	A reserva deve ser feita antecipadamente através do Shakai-Hoken-Jimusho ( escritório do seguro social )
Reservas :	Kusatsu-Shakai-Hoken-Jimusho Tel : 077-567-1311
Informações :	Hoken-Nenkin-ka Tel : 0748-65-0688



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE JUNHO

健診カレンダー 06月予定

## << EXAME INFANTIL 乳幼児健診 >>

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses P. 35	2007 / 02	20 de Junho ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2007 / 01 ~ 2007 / 02	26 de Junho ( 3ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2007 / 02	28 de Junho ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses P. 34	2006 / 07 ~ 2006 / 08	14 de Junho ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2006 / 07	20 de Junho ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 07 ~ 2006 / 08	26 de Junho ( 3ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		27 de Junho ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses P. 33	2005 / 10 / 18 ~ 2005 / 10 / 31	12 de Junho ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2005 / 08 ~ 2005 / 10	15 de Junho ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
	2005 / 10 ~ 2005 / 11	29 de Junho ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses P. 32	2004 / 09 ~ 2004 / 11	13 de Junho ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Shigaraki-Hoken-Center	
	2004 / 11	20 de Junho ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2004 / 11 ~ 2004 / 12	20 de Junho ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses P. 31	2003 / 09 ~ 2003 / 11	15 de Junho ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2003 / 11 / 01 ~ 2003 / 11 / 17	18 de Junho ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2003 / 11 / 18 ~ 2003 / 11 / 30	25 de Junho ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

## << VACINAS 予防接種 >>

Tipo de vacina :	Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
BCG	2006 / 12 / 07 ~ 2007 / 03 / 06	Dia 05 de Junho ( 3ª.feira )	Koka-Hoken-Center	13:45 ~ 14:15	Caderneta maternal e questionário
	2006 / 12 / 21 ~ 2007 / 04 / 20	Dia 19 de Junho ( 3ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	2006 / 12 / 30 ~ 2007 / 04 / 29	Dia 28 de Junho ( 5ª.feira )	Konan-Hoken-Center		

<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Nome da classe :	Data :	Local :	Horário :	Data de nascimento correspondente :
Classes pós parto (Sango-Kyooshitsu) Página 37	Dia 06 de Junho ( 4ª.feira )	Koka-Hoken-Center	10:00 ~ 11:30 horas Recepção : 9:45 ~ 10:	Nascidos em 2007 / 04
	Dia 20 de Junho ( 4ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center	10:00 ~ 11:30 horas Recepção : 9:45 ~ 10:00	Nascidos em 2007 / 03 ~ 2007 / 04
	Dia 26 de Junho ( 3ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	0014:00 ~ 15:30 horas Recepção : 13:45 ~ 14:00	Nascidos em 2007 / 04
Classes para desmame (Rinyuushoku-Kyooshitsu) Página 38	Dia 14 de Junho ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	9:30 ~ 11:30 horas Recepção : 9:20 ~ 9:30 horas	Crianças entre 4 ~ 6 meses Deve ser solicitado no exame infantil de 4 meses realizado pela cidade
	Dia 22 de Junho ( 6ª.feira )	Konan-Hoken-Center	9:30 ~ 11:30 horas Recepção : 9:20 ~ 9:30 horas	

<<< EXAMES REALIZADOS EM HOSPITAIS 病院で実施する検診 >>

Local para reservas :	Referência	Tipo de exame :	Idade indicada :	Período de reserva :
Minakuchi-Shimin-Byooin Tel : 0748-62-3366	P. 19	Conjunto de Exame de Hospital (Byooin-setto-kenshin) Custo : ¥1,600	De 40 ~ 64 anos (02 / 04 / 1943 ~ 1968 / 04 / 01)	Até o dia 07 / 12 / 2007 ( 6ª.feira )
Kokuritsu-Byooin-Shigaraki-Byooin Tel : 0748-83-0101				Até o dia 26 / 10 / 2007 ( 6ª.feira )
Koka-Byooin Tel : 0748-62-0234	P. 20	Exame de Câncer de útero (Shikyuu-gan-kenshin) Custo : ¥ 600	Acima de 20 anos (nascidas até 01 / 04 / 1988)	Até o dia 31 / 03 / 2008 ( 2ª.feira )
Shin-ai-Ladys-Clinic Tel : 0748-63-3321				
Nomura-Sanfujinka Tel : 0748-72-6633				
Hamada-Clinic Tel : 0748-65-3737				
Koka-Shimin-Byooin Tel : 0748-62-3366				
Shigaraki-Chuoo-Byooin Tel : 0748-82-0249	P. 21	Exame de Osteoporose (Kotsusoshousho-Kenshin) Custo : Grátis	Mulheres com : 40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70 anos	Do dia 01 ~ 15 dos meses de Junho e Julho entre as 14:00 ~ 16:00 horas
Kokuritsu-Byooin-Shigaraki-Byooin Tel : 0748-83-0101				Até o Mês 10 entre as 09:00 ~ 11:00 horas
Minakuchi-Shimin-Byooin Tel : 0748-62-3366				Do dia 01 ~ 30 dos meses de Junho ~ Setembro entre as 09:00 ~ 16:00 horas

<< **EXAME BÁSICO E EXAME DE CÂNCER** 基本健診・がん検診 >>

Tipo de Exame :	Datas previstas :	Local do exame :	Horário de recepção :	Período para reservas :	Local para reservas e maiores informações :
Exame de Câncer de Pulmão ( Haigan-Kenshin ) P. 10	Dia 02 de Julho	Minakuchi-Hoken-Center	Homens : 09:00 ~ 09:45 Mulheres : 10:00 ~ 11:00	Do dia 18 de Junho ~ Dia 29 de Junho	Minakuchi-Hoken-Center Tel : 0748-62-5336
	Dia 04 de Julho	Minakuchi-Hoken-Center	Homens : 13:30 ~ 14:00 Mulheres : 14:15 ~ 15:00		
	Dia 05 de Julho	Minakuchi-Hoken-Center	Homens : 09:00 ~ 09:45 Mulheres : 10:00 ~ 11:00 Homens : 13:30 ~ 14:00 Mulheres : 14:15 ~ 15:00		
Exame de Câncer de Mama ( Nyuugan-Kenshin )	Dia 11 de Julho	Minakuchi-Hoken-Center	1- 13:30 ~ 14:00 2- 14:30 ~ 15:00		
	Dia 20 de Julho				
	Dia 23 de Julho				
	Dia 25 de Julho				
	Dia 30 de Julho				
Conjunto de exames de câncer ( Iki-iki-Setto ) P. 11	Dia 18 de Junho	Ono-Koominkan	Homens : 09:00 ~ 09:30 Mulheres : 10:00 ~ 10:30	Do dia 04 de Junho ~ Dia 08 de Junho	Tsuchiyama-Hoken-Center Tel : 0748-66-1105
	Dia 19 de Junho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center			
	Dia 21 de Junho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center			
	Dia 22 de Junho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center			
Exame de Câncer de Pulmão ( Haigan-Kenshin ) P. 13	Dia 21 de Junho	Aburahi-Soogoo-Bunka-Center	09:00 ~ 09:30		Koka-Hoken-Center Tel : 0748-88-6556
		Roojin-Fukushi-Center-Sayama-Soo	10:30 ~ 11:00		
	Dia 22 de Junho	Koka-Hoken-Center	09:00 ~ 10:00		
Exame de Câncer de Estômago ( Igan-Kenshin ) P. 13	Dia 27 de Junho	Aburahi-Soogoo-Bunka-Center	1- 09:00 ~ 09:30 2- 10:00 ~ 11:00		
	Dia 28 de Junho	Koka-Hoken-Center			
	Dia 03 de Julho	Roojin-Fukushi-Center-Sayama-Soo			
Exame básico ( Kihon-Kenshin ) P. 13	Dia 05 de Junho	Aburahi-Soogoo-Bunka-Center	09:00 ~ 11:00	Não é necessário fazer reservas antecipadamente	Koka-Hoken-Center Tel : 0748-88-6556
	Dia 07 de Junho	Roojin-Fukushi-Center-Sayama-Soo	09:00 ~ 11:00		
		Koka-Chiiki-Soogoo-Center	13:30 ~ 15:30		
		Koka-Hoken-Center	18:00 ~ 19:00		
	Dia 08 de Junho	Koka-Hoken-Center	09:00 ~ 11:00		
13:30 ~ 15:30 18:00 ~ 19:00					

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	200ml. / 400ml.	Componente	Maiores informações :
Dia 07 de Junho ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	×	○	Minakuchi-Hoken-Center Tel : 0748-62-5336 Reservas até o dia 31 de Maio
Dia 20 de Junho ( 4ª.feira )	Shiga-ken-Yakugyoo-Kaikan	×	○	Koka-Hoken-Center Tel : 0748-88-6556 Reservas até o dia 13 de Junho
Dia 27 de Junho ( 4ª.feira )	Sub-Prefeitura em Konan	×	○	Konan-Hoken-Center Tel : 0748-86-5934 Reservas até o dia 20 de Junho



<<< MAIORES INFORMAÇÕES >>>			
Kenkoo-Suishin-ka ( Dpto. Promotor de Saúde )	TEL : 0748-65-0703	TEL : 0748-65-0704	FAX : 0748-63-4591
Minakuchi-Hoken-Center ( Centro de Saúde de Minakuchi )	TEL : 0748-62-5336	FAX : 0748-62-5418	
Koka-Hoken-Center ( Centro de Saúde de Koka )	TEL : 0748-88-6556	FAX : 0748-88-6557	
Tsuchiyama-Hoken-Center ( Centro de Saúde de Tsuchiyama )	TEL : 0748-66-1105	FAX : 0748-66-1564	
Konan-Hoken-Center ( Centro de Saúde de Konan )	TEL : 0748-86-5934	FAX : 0748-86-5974	
Shigaraki-Hoken-Center ( Centro de Saúde de Shigaraki )	TEL : 0748-82-3113	FAX : 0748-82-3138	

## ATENDIMENTO DE TRADUTORES

### 外国語通訳の受付時間

▶▶▶ Atendimento em Português :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

### Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, informativo mensal “Ai Koka ” e outros. Verifique!!!  
<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

#### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Home page address ( celular ) : <http://www.city.koka.shiga.jp/osirase/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.